

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 41:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	sprzed oblicza Chaldeczyków, ponieważ obawiali się ich dlatego, że Ismael, syn Netaniasza, zamordował Gedaliasza, syna Achikama, którego król Babilonu ustanowił namiestnikiem w (ich) ziemi.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Obawiali się, że Chaldeczycy zemszczą się na nich za to, że Ismael, syn Netaniasza, zamordował Gedaliasza, syna Achikama, którego król Babilonu ustanowił namiestnikiem w ich kraju.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Z obawy przed Chaldeczykami. Bali się ich bowiem, ponieważ Izmael, syn Netaniasza, zabił Gedaliasza, syna Achikama, którego król Babilonu ustanowił namiestnikiem w ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo się ich bali, przeto, że był zabił Izmael, syn Natanijaszowy, Godoliasza, syna Ahikamowego, którego był przełożył król Babiloński nad oną ziemią.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	przed Chaldeczyki; bo się ich bali, że Ismael, syn Netaniasza, zabił był Godoliasza, syna Ahikam, którego był przełożył król Babiloński w ziemi Judzkiej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	jak najdalej od Chaldeczyków. Bali się ich bowiem, gdyż Izmael, syn Netaniasza, zamordował Godoliasza, syna Achikama, którego król babiloński ustanowił zarządcą kraju.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Z obawy przed Chaldeczykami, dlatego iż Ismael, syn Netaniasza, zamordował Gedaliasza, syna Achikama, którego król babiloński ustanowił namiestnikiem kraju.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	z powodu Chaldeczyków, gdyż bali się ich, ponieważ Izmael, syn Netaniasza, zamordował Gedaliasza, syna Achikama, ustanowionego przez króla Babilonu przełożonym kraju.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	z obawy przed Chaldeczykami, ponieważ Izmael, syn Netaniasza, zabił Godoliasza, syna Achikama, którego król babiloński ustanowił zwierzchnikiem kraju.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[uchodząc] przed Chaldeczykami. Bali się ich bowiem, skoro Jisrael, syn Netanja, zabił Gedaliasza, syna Achikama, którego król babiloński ustanowił namiestnikiem w kraju.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	з перед лиця халдеїв, бо налякалися їхнього лиця, бо Ісмаїл побив Годолія, якого цар Вавилону поставив в землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	z powodu Kasdeczyków. Bo ich się obawiali; gdyż Iszmael, syn Netanji, zamordował Gedalję, syna Achikama, którego król Babelu ustanowił nad krajem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	z powodu Chaldeczyków; bali się ich bowiem, gdyż Ismael, syn Netaniasza, zabił Gedaliasza, syna Achikama, którego król Babilonu ustanowił nad tą

			ziemią.
--	--	--	---------